

## EL HABLA POPULAR DEL ORIENTE BOLIVIANO EL CHIQUITO

*Jürgen Riester*

(Seminar für Völkerkunde, Universität Bonn)

En las tierras bajas del NE boliviano se han realizado investigaciones durante 2 años y medio, de 1963 hasta fines de 1965<sup>1</sup>.

La base principal de las investigaciones fue el estudio del idioma indígena hablado por más de 30.000 individuos como idioma materno o corriente en las tierras bajas del NE boliviano.

En este conjunto no se dará una explicación del particular de dicho idioma (esto se hará en otra ocasión y muy detalladamente), sino que se indicará el desarrollo histórico, su significado como LENGUA GENERAL y su situación actual. En la segunda parte se analizará la onomatología de estas regiones, por medio de la cual nos enteramos de algunos datos sobre el territorio originario de los Chiquitanos.

En este lugar aprovecho la oportunidad para agradecer a mi amigo de San Ignacio de Velasco (Bolivia), el señor Max Fuss, la gentileza de haber puesto a mi disposición su material lingüístico indígena recogido en 15 años<sup>2</sup>.

El territorio poblado por Chiquitanos se encuentra, geográficamente visto, en la zona de transición del abayoy del Gran Chaco a las selvas tropicales amazónicas. Encontramos selvas pantanosas del tipo del Pantanal del Brasil; yendo en dirección N hallamos savanas inundadas que circundan como lenguas a los altos montes. En dirección NOE encontramos savanas mas grandes, alcanzando estas su expansión máxima en el departamento de Beni. En cambio al N de la provincia de Velasco y Ñuño de Chávez penetramos en la zona tropical (hyiaea amazónica)<sup>3</sup>.

El territorio habitado por los Chiquitanos abarca las provincias Ñuño de Chávez, Velasco, Chiquitos y Sandoval, del Depto. Santa Cruz de la Sierra. Además encontramos Chiquitanos en Buena Vista, provincia de Sara del departamento de Santa Cruz de la Sierra, que se denominan a sí mismos curapa (en chiquito = amigo) y hasta hoy día tan solo fueron tratados brevemente por un solo etnólogo<sup>4</sup>.

Sin poder detenernos en la descripción de la situación demográfica, que en los siglos pasados fue influenciada por los más diversos factores<sup>5</sup>, podemos describir el territorio habitado por los actuales Chiquitanos de la siguiente manera: la frontera Sur es la línea férrea de Santa Cruz de la Sierra — Corumbá (Mato Grosso), al Norte el Río Itenes (o Guaporé), al

Este la frontera con el Brasil (Estado de Mato Grosso) y al Oeste el Río Grande. Grupos menores de indios AYORÉODE<sup>6</sup> (de habla zamuca), y PAUSERNA-GUARASUG'WÄ<sup>7</sup> (de habla guaraní) viven a la periferia del territorio de los Chiquitanos, mientras en el NOE de la provincia de Ñuflo de Chávez viven 5000 Guarayos (GUARAYU), de habla guaraní, en cinco comunidades<sup>8</sup>.

Los Ayoréode, Pauserna-Guarasug'wä y Guarayú no serán tratados aquí.

Los Chiquitanos, quienes obtuvieron su nombre de los conquistadores del siglo XVI<sup>9</sup> hablan un idioma propio; todos los intentos que hasta ahora fueron hechos de aderirlos a un grupo de idioma mayor, fracasaron.

Los conquistadores, que partían de Asunción, fundaron Santa Cruz de la Sierra en 1560, a pocos kilómetros de la actual ciudad de San José de Chiquitos (capital de la provincia), a orillas del arroyo Sutoš. El epíteto de "de la Sierra" se debe a que la ciudad se encontraba en las cercanías de una serranía que se eleva al Sur de la planicie. En 1595 fue trasladada la ciudad al Oeste, en dirección hacia la llanura de Grigotá, pero el nombre de "de la Sierra" le quedó.

La antigua ciudad de Santa Cruz de la Sierra estaba dentro del territorio de las tribus de habla chiquita y aruac por ejemplo, como nos enteramos por los primeros informes.

Las tribus que estaban en los alrededores de la antigua ciudad tuvieron 45 años de influencia de parte de los conquistadores. Después del traslado de la ciudad estas tribus volvieron a su estado de libertad y les fue posible vivir en las selvas y pampas casi 100 años, hasta 1691.

En comparación con los 45 primeros años, en los cuales algunos indios de habla aruac y chiquita estuvieron bajo la influencia de los habitantes de Santa Cruz de la Sierra (la vieja), los 76 años siguientes (de 1691-1767) fueron de mucho mayor influencia, dejando hondas huellas en la cultura material y espiritual de estos indios.

Los padres de la Compañía de Jesús fundaron 10 reducciones, en los años 1691-1767, en base al sistema de las reducciones guaraníes del Paraguay, en las cuales se encontraban, en 1767 (año de la expulsión) 23.788 indios Chiquitanos<sup>10</sup>.

Merece nuestra admiración el espíritu de abnegación de aquellos Jesuitas que marcharon a las selvas y pampas a inducir a los indios a agruparse en pueblos grandes. Muy pronto los padres se encontraban ante el problema: en qué idioma hablarían con los indios y en cual de ellos les enseñarían la Doctrina Cristiana, pues en este territorio se hablaban muchos idiomas, como nos enteramos por las antiguas fuentes, los documentos de los Jesuitas y los relatos posteriores<sup>11</sup>.

Los Jesuitas elevaron a LENGUA GENERAL al idioma indígena hablado por el grupo mayor, en este caso el chiquito. De modo que en las

primeras reducciones el grupo principal era formado por los indios de habla chiquita, mientras que los demás indios (Aruac, Chapacura, Otuque, Guaraní, etc.) formaban una minoría en las parcialidades. A estas minorías les era permitido hablar en su lengua materna dentro de su parcialidad, pero debían aprender el chiquito como lengua corriente <sup>12</sup>.

Al integrar grupos mayores de indios de habla no-chiquita en las reducciones se mezclaban dentro de las misiones con grupos cristianizados de Chiquitanos, para apresurar el aprendizaje del idioma <sup>13</sup>.

Si los Jesuítas lograban la integración a las misiones de grupos mayores de indios de habla no-chiquita (grupos de 3000 a 4000 individuos), se instalaban reducciones separadas, donde sólo se hablaba el idioma de los indios, por ejemplo en San Ignacio de los Zamucos.

Por un lado los Jesuítas intentaban la unión en un solo idioma y por el otro lado se les hizo presente muy pronto la necesidad de mantener la lengua de las tribus grandes.

Fernandez dice (pág. 65-66):

"... Con todo esto, para quitar este impedimiento á la santa fe, se ha procurado que todos los indios aprendan la lengua de los Chiquitos, lo cual no se podrá hacer en adelante, porque si las naciones en cuya conversión se trabaja ahora, pasan del número de tres ó cuatro mil almas, será necesario hacer otra nueva Reducción y nos veremos obligados á acomodarnos á su lengua, para lo cual habrán los Misioneros de estudiar precisamente la lengua de los Mototocos, que usan los Zamucos, y la de los Guarayos que hablan en Guarany, fuera de la lengua de los Chiquitos" <sup>14</sup>.

En el tiempo en que los Jesuítas permanecieron en el NE boliviano se dedicaron a estudiar los idiomas y nos dejaron obras que exigen nuestro mayor orgullo.

Diccionarios, gramáticas y traducciones de textos cristianos eran preparados y repartidos entre los misioneros para que aprendieran, lo más pronto posible, a hablar Chiquito (ver fig. 2 y 3).

Por varias fuentes nos enteramos de que el chiquito es un idioma sumamente difícil y que los padres no lo hablaban bien, a pesar de haber estado años en las misiones <sup>15</sup>.

Alcide d'Orbigny encontró gramáticas y diccionarios del chiquito en las antiguas misiones, las cuales llevó a Francia (por los años 1840) y hoy día las encontramos en la Biblioteca Nacional de París <sup>16</sup>.

Con razón dice el viajero francés sobre estas obras de los Jesuítas: (pág. 262, nota 1) "Rien n'a été écrit de plus complet sur aucune langue américaine, et nous regardons ces trois ouvrages comme renfermant en ce genre les documents les plus précieux que nous ayons rapportés de ces contrées".

Resumiendo el tiempo de los Jesuítas podemos decir:

El chiquito fue elevado a LENGUA GENERAL en la cual los Jesuítas enseñaban a los indios. En 1767, al abandonar los padres las misiones, cada indio hablaba chiquito ya sea como lengua materna o bien como lengua usual.

A este hecho se debe hoy día el esparcimiento del chiquito, el cual aclararé detalladamente más adelante.

En los 75 años de actividad en las misiones de los padres de la Compañía de Jesús no eran pocas las veces en que se hablaban varios idiomas en una misma parcialidad, pero todos fueron lentamente abandonados a favor del chiquito.

Al visitar Alcide d'Orbigny en 1831 las antiguas misiones encontró pocos indios, en las diferentes poblaciones, que aún hablaban su idioma original (aparte del chiquito) o recordaban haber hablado otro idioma en otros tiempos.

Mientras que en el tiempo de los Jesuítas era cosa casi común encontrar indios que dominaban tres o cuatro idiomas<sup>17</sup>, d'Orbigny notó que los idiomas locales habían desaparecido o ya eran hablados por muy pocas personas.

Entre otras son citadas las siguientes tribus, que aquí bastarán de ejemplos:

Los Curuminacas en Santa Ana, en la provincia de Velasco<sup>18</sup>; Curavés en Santo Corazón, provincia de Chiquitos<sup>19</sup>, y Curucanécas en San Rafael, en la provincia de Velasco<sup>20</sup>.

Dichas tribus habían olvidado totalmente su idioma primero y solo hablaban chiquito. Al mismo tiempo había grupos como, por ejemplo, en Concepción, en la provincia de Nuflo de Chávez, que aún dominaban perfectamente su idioma materno.

Para Concepción son mencionadas las siguientes tribus: Mococas, Cuciquías (que son divididos en Cuciquias, Yurucaricias y Tapacuras), Paunacas y Paíconecas. Los Mococas hablaban chiquito, mientras que los Cuciquias hablaban un idioma totalmente diferente al chiquito<sup>21</sup>. Los Paunacas y los Paíconecas (con 610 individuos en Concepción y 300 en la selva) eran el grupo mayor de indios de habla no-chiquita<sup>22</sup>.

Con excepción de las diferencias del idioma y una piel marrón más oscura, el científico francés no notó diferencias entre los Paunacas, Paíconecas y los Chiquitanos<sup>23</sup>.

Con razón comprobó el científico Alcide d'Orbigny que en pocos años habían desaparecido por completo los demás idiomas, quedando solamente el chiquito<sup>24</sup>.

Podemos resumir la situación hasta el año 1831 de la siguiente manera:

El chiquito, el cual fue elevado a LENGUA GENERAL por los Jesuítas, ganó expansión y abarca las tierras bajas del NE boliviano, mien-

tras los demás idiomas de la familia aruac (paunaca, paiconeca, saraveca), chapacura (quitemoca, napeca) y otuqué perdieron territorio.

En el año 1831 el proceso de cambio lingüístico no ha concluido aún y grupos menores con idiomas propios existen al lado del chiquito, a pesar de registrarse la desaparición de los lenguajes locales.

¿Cómo es la situación hoy día?

¿Encontramos aún grupos que, aparte del chiquito, hablan sus idiomas originales?

Resulta problemático denominar Chiquitano a todo indio del NE de Bolivia que hoy día tenga por lenguaje materno el chiquito. Como ya se explicó anteriormente, varias tribus, que se diferenciaban en cultura e idioma, fueron reunidas en las reducciones de los Jesuitas. Si bien los indios de habla chiquita eran numéricamente mayores, no debemos dejar a un lado las demás tribus <sup>25</sup>.

Hoy día son contadas las veces en que es posible determinar la antigua cultura de los indios llamados: Chiquitanos. Por consiguiente no debemos olvidar que el nombre de *CHIQUITANO* es el nombre colectivo en el sentido amplio de la palabra.

Los bienes materiales y espirituales hoy día coinciden mayormente entre los Chiquitanos, a pesar de menores diferencias (que varían de provincia en provincia y de parcialidad en parcialidad) que no serán especificadas en este lugar <sup>26</sup>.

Todos los indios del NE boliviano denominados *Chiquitanos* hablan como idioma materno o corriente el chiquito <sup>27</sup>.

Mientras en la provincia de Chiquitos, Sandoval y Velasco los Chiquitanos sólo hablan chiquito <sup>28</sup> y aún nos es posible distinguir las antiguas tribus (por medio de los nombres de los sectores que los indígenas saben hasta hoy día) en Concepción, en la provincia Ñuflo de Chávez, se nos presenta otra situación.

En las pasadas décadas los indios se vieron obligados a abandonar Concepción cediendo así a la influencia de la clase alta, formada por los blancos <sup>29</sup>. Los indios tuvieron que instalarse en los alrededores de Concepción, pero la mayoría de ellos se retiró al Sur de Concepción; este era un lugar de acceso difícil llamado Lomerío.

Los Chiquitanos (con el chiquito como idioma materno) de los alrededores de Concepción se denominan a sí mismos y a su idioma MONCOCA (que no es más que chiquito) o hablan de su lengua, la Moncoca, de "Lengua Común" o "Lenguará". Hago recordar aquí a la parte anteriormente citada de d'Orbigny, donde menciona a los Mococas como tribu de Concepción de habla chiquita. Seguramente se trata de una misma tribu.

Sintiéndose Chiquitanos estos indios hablan paunaca o quitemoca, cusiquia . . . aparte de la lengua común.

Al verse obligados a abandonar Concepción los indios de las diferentes parcialidades generalmente se mudaban a una misma población. Por eso hoy día los Napecas y los Quitemocas (Chapacurá), por ejemplo, viven juntos en el Rancho Tacuaral; los Paunacas (Aruac) en Santa Rita y El Retiro. De los Yurucariquias y Cusiquias tan sólo me fue posible encontrar una familia (de cada uno). Los Paunacas, Quitemocas y Napecas llegan apenas a un número de 200 individuos; los indios de la tribu de los Paiconecas ya no existen más <sup>30</sup>.

La unidad de naciones en las distintas parcialidades era tan fuerte, aún después de 20 años, que miembros de una misma parcialidad fundaron juntos un rancho nuevamente.

Los vínculos del idioma común, del pasado compartido en las reducciones de los Jesuítas <sup>31</sup> y la cultura material y espiritual no lograron oprimir totalmente el espíritu de unidad en las parcialidades, permitiendo que reviva la rivalidad pasiva que ha existido en el tiempo de los Jesuítas <sup>32</sup>.

Mientras todos los habitantes de las antiguas misiones dominaban el chiquito, hoy día los niños aprenden el idioma de sus padres, ya sea chiquito, paunaca, quitemoca etc., etc. Aparte aprenden a hablar castellano.

Me fue posible encontrar indios que dominaban hasta cuatro idiomas. Pero estos casos son raros.

Un indio tenía por idioma materno el paunaca (aruac), la esposa el quitemoca (chapacura). De ella había aprendido el quitemoca y en el trato con los indios de habla chiquita, en Concepción (antes de la migración), el chiquito. En la Guerra del Chaco fue soldado boliviano y aprendió a hablar castellano (ver nota 16).

El niño que vive en una comunidad de habla paunaca carece de ocasión de aprender el chiquito. Nadie lo obligará a aprenderlo, pero, inconscientemente, los padres le enseñarán una que otra palabra y más. El Padre Nuestro es recitado en chiquito aún por aquella persona que no hable dicho idioma: *Zoyai nak' apé. Anauñ n-iri. Mayee zoiñemo takĩ-nunau zoikozab'. Oriña oñema au na kĩi, takaná itio aez' ape. Açe zoiñema kaumá anatař zomó tuborio. Maariñakaat' itio zoiñema, yutakú. . .*

El Padre Nuestro no existe en Paunaca, como ya fue aclarado, debido a que los Jesuítas solo enseñaban en chiquito la Doctrina Cristiana. Estas oraciones son pasadas oralmente y siempre en el idioma en que fueron aprendidas <sup>33</sup>.

En comparación con los 30.000 indios de habla chiquita de las tierras bajas del NE boliviano es mínimo el número de indios de habla no-chiquita.

Por consiguiente podemos decir que, por medio de medidas estrictas y bien planeadas, en los 75 años de actividad de los Jesuítas se logró oprimir a los demás idiomas indígenas. Desde 1691, es decir desde la fundación de las primeras misiones, el chiquito fue expandiéndose. Este proceso aún no



ha concluído. Al mismo tiempo observamos una tendencia a favor del castellano pero que hasta ahora no obtuvo la significación del chiquito (el idioma indígena más importante hasta hoy día del NE boliviano).

Los Chiquitanos adultos tan solo conocen alguna que otra palabra castellana; la mayoría de las mujeres no sabe ninguna. Los niños, en cambio, acuden a la escuela (dos años, generalmente) y aprenden allí las bases del castellano. Por supuesto los conocimientos de dicho idioma son elementales pero bastantes para una conversación. En el trato con sus familias solamente hablan chiquito.

Teoréticamente todo Chiquitano debe rendir el servicio militar. Allí aprende el castellano haciendo uso luego de cada oportunidad que se le presente de practicarlo (en especial con los blancos, clase alta) <sup>34</sup>.

Mientras el Chiquitano del rancho y los de la vieja generación aún hablan el chiquito sin tener vergüenza, los jóvenes ya adieren a su lengua las palabras negativas del lenguaje del hombre blanco, por ejemplo paico y camba <sup>35</sup>.

A menudo puede observarse la siguiente situación: en presencia de un blanco los muchachos chiquitanos conversan en castellano. Al no verse observados hablan en su idioma materno, es decir, en chiquito. A toda costa tratan de evitar que los blancos los cuenten por INDIOS, PAICOS o CAMBAS. Dicho empeño llega a tal punto, que algunos Chiquitanos dicen no haber hablado nunca chiquito y se avergonzan de su lenguaje.

Estos casos no son comunes pero deben mencionarse aquí pues en las próximas décadas posiblemente se multiplicarán. El motivo puede buscarse en la rápida evolución de la cultura material y espiritual. Este cambio repentino ha tomado lugar en los pasados 25 años y disturba considerablemente el balance de la cultura <sup>37</sup>.

Muy posiblemente el chiquito perderá terreno a favor del castellano, como fue el destino de los idiomas locales indígenas o como el del aimará a favor del quechua y éste, a su vez, a favor del castellano, pero pasarán siglos antes de que el último indio del Nordeste boliviano haya olvidado el chiquito.

#### *Algunos Apuntes de la Onomatología del NE boliviano*

Primeramente algunos elementos principales del chiquito para que se pueda entender las siguientes páginas.

El chiquito no posee ningún sonido que no existiera en algún idioma europeo, pero le faltan las consonantes d, f, j, l, v (w), x. La g, faltando aún enteramente en los tiempos de cristianización, aparece hoy en varias palabras. Casi siempre se trata de la transición de una b original en g detrás de una i (i, e) y seguida por una o (a). Así del antiguo *kiboizo* se formó el moderno *kĩboizo* y de *iĩhauri* el moderno *iĩhoũĩ*

Todo en este idioma suena suave. Hay que cuidarse bien de aspirar las k, p, t.

### CONSONANTES:

- 1) para el sonido t + s, o mejor dicho d + s, que es ajeno al castellano, emplemos la letra z.
- 2) el sch alemán (sh inglés, ch francés) = š.
- 3) r + s, r + š = ř.
- 4) t + š = č.

Las consonantes son entonces:

b, č, g, h (j), k, m, n, ñ, p, r, ř, s, š, t, y, z.

### VOCALES:

Las cinco vocales principales a, e, i, o, u están contenidas en el chiquito. Estas vocales aparecen también nasalizadas: ā, ē, ī, ō, ū. El sonido ĩ (casi igual que en el guaraní, como por ejemplo en ĩ = agua) tiene aquí mas bien el carácter palatal; su pronunciación es corta y sorda.

### EL ACENTO:

Existe una cierta regularidad de acentuación, y en lo siguiente las reglas más importantes:

- 1) se acentúa la última (sin acento escrito) en palabras terminadas en ř, s (z), y, š como por ejemplo čapař, komones, kīses, etc. (hay bastantes excepciones, pero no hablaremos de estas).
- 2) se acentúa la penúltima, si la palabra (terminando en una vocal) no tiene otro acento: āsamuka, pořtii etc.
- 3) todas las palabras no pertenecientes a estas dos clases reciben el acento escrito: tapĩ, izaĩ, etc.<sup>38</sup>.

### NOMBRES ABSOLUTOS:

La forma absoluta es tomada de la 3.<sup>a</sup> persona mujeril-varonil del nombre posesivo, lo que quiere decir que en realidad la forma mujeril-varonil sirve para representar el concepto absoluto.

- 1) en ř tras una a, o, u, i, ĩ (tabař, oseoř, tuuř etc.).
- 2) en š tras una i (okiubiš).
- 3) en s tras una e (kīses).

### FORMAS ABSOLUTAS EN EL HABLA VARONIL Y MUJERIL<sup>39</sup>:

Tenía aquí una de las diferencias más llamativas en la expresión varonil y mujeril: los hombres anteponen a muchas formas nominales una sílaba, mientras las mujeres usan la forma simple. A la mayoría de tales



conceptos el habla varonil antepone la sílaba o, no, sobre todo a nombres de animales, pero también a otras palabras. Pero en el caso de que la vocal de la primera sílaba de la raíz fuera una a, la sílaba antepuesta es u, nu.

kibiš (mujeril) — okiubiš, nokiubiš (varonil) = mono

pores (mujeril) — opores, nopores (varonil) = cáscara comestible

zaunš (mujeril) — uzaunš, nuzaunš (varonil) = tacanguira

šarař (mujeril) — išarař (varonil) = blanco, español

El diminutivo se forma en chiquito con -ma y el plural con -taiki <sup>40</sup>.

Bastarán estas reglas para entender y pronunciar bien las palabras que siguen <sup>41</sup>.

#### A:

Arkorés (arcorés)	ukarakores (también pansař)
(1)	Cactus peruvianus, L. vulg.: Caracaré
Asubiquiya	asubiš (+ pl)
(IPV)	Giricarpe americana; ojošo

#### B:

Baquich	ubakiř pájaro garza
Bi	obiř
(l, et. CH)	Genipa americana (Rubiaceae)
	vulg.: árbol bis
Bibosi	obisiř (obijozir-š-)
(1)	Ficus indica, L. vulg.: árbol bibosi
Boconoma	obokoroř, obokuruš (+ d.)
(1)	Samolus, Robert Braun vulg.: cipoí

(planta que tiene agua en la raíz; abundante en la región del Gran Chaco, pero también en las regiones de Chiquitos y Velasco).

#### C:

Caparú	ukaparurř un pez
(sPV)	
Caparucító	ukaparurř (+ d. del español)
(sPV)	
Cepema	ocepez (+ d.)
(IPV)	hormiguero "el hormiguito"
Chochis	ořošiš
(pPC)	planta parecida a la paja sedrón

Cusi	okusiš
(1)	Orbygnia hyglerata vulg.: palmera cusí
Guaraióca	ubaraioř, uguaraior̄ (+ pl.)
(1)	pájaro carau "los carauses"
Guasich	baiš, baisiš
(1)	palmera en general
Guatú	ubaĩr bajío
(IPC/PV)	tu — tuuš = agua "bajío con agua", "bajío inundado"
Guay	ubaĩš = bajío, bañados, lugares inundados
(pPV/1)	
Guaytu, Huaytu	ver: Guatú
(1)	
Ipiás	ipiār ala
(sPC/IPC)	
M-N:	
Manomó	ñonoca dormir
(sPV)	"el dormilón"
Manimonas	ñonoca dormir
(rPV)	"curichis del dormilón"
Mapaiso	mapaezoř rayos, relámpagos
(IPV/PC)	
Masika	umasikař (+ pl.)
(1)	
Montú	omontuř, omontuš
(1)	cuando suben pequeñas bolas de aire en el agua
Mutaquima	umutakiš (omutakiš) (+ d.)
(1)	Attalea princeps vulg.: palmera motacú
Mutaqui	vea: mutaquima
(IPV/PN/PC)	
Noviiquiya	obiĩr (+ pl.)
(IPV)	Genipa americana vulg.: bis -arbol- "los bises"
O:	
Oqueriquia	ver: oquiriquia
(1, pPN/PC)	
Oquiosuví	okiosubĩr
(sPV)	Tymiscium floribundum (planta)
Oquiriquia	okĩriř (+ pl.)
(IPV/PC)	el caimán "los caimanes"

Otapaqui (IPC/PN)	okítapakiš tapir, anta
Octapaquich (IPV)	ver: otapaqui
Onoconoma (IPV/PC)	bokoroř (+ d.) Trichilia macrophylla (Meliaceae) vulg.: árbol pitón
Oboconoma (1)	ver: onoconoma
Oneéca (1)	onees (+ pl.) Tecoma ipe (Bignoniaceae) vulg.: árbol tajibo, lapacho "Los tajibos"
Oneemaáca	ver: oneéca (+ d.)
Onees (1)	
Oñeéma (IPV)	oneés, oyees, yeas (+ d.) Achras mammosa, L. vulg.: árbol lucumá "Lucumacito"
Opes (IPV/PC)	okiš nopes Jochi pintado
Opiñes (IPN)	opiñes lagarto
Oseoch (IPC)	oseoš maíz blando
Osirunomiña (rPV)	osíruř río (+ d.) nomir un árbol
Osirutauch (rPC/PV)	osíruř río taúř barro "rio de barro"
Ositucama (rPC/PN)	osíruř río (+ d.) kaāř piedra "río del piedrito"
Otuquis (rPC/PC)	oētukiš puerco espín
Otuquich (rPC)	otuř lengua kīř tierra "lengua de la tierra", "hablado de la tierra"
Otutaíña (IPV/PC)	ototaiš, ototaišis (+ d.) Acrocomia totay vulg.: palmera totaí "el totaicito"
P:	
Pachiúquia (1)	pašiř (+ pl.) zapallo "los zapallos"
Pachpakí (IPC)	pašpakiř sucha negra

Pacoch (1)	pakoš, pakoóš plátano
Paqui(y)ó (IPC)	oripakioř Hymenaea stilbocarpa vulg.: paquió árbol
Parabarióca (sPV/es.PV)	uparabař (+ pl.) paraba, ara "las parabas"
Parabarch (sPV)	ver: parabarióca
Pasiviqui (IPV/es.PV)	upasivikiř Croix lacryma, L. vulg.: pasiviqui
Paucheca (IPV)	upaućes (+ pl.) puerco doméstico (okicoriš, kićcorioř = puerco del monte)
Paunóma (IPN/PV)	pauoř mina (+ d.) del verbo: ipauka = yo cavo "paurito, minita" (pauoř, pauro, se emplea también para los depósitos de agua, que se cavan de un a tres metros de profundidad. Cada rancho tiene sus pauros propios) ver: paunoma
Paurito (1)	
Pesenema (pPV/1)	peez, pees (+ d.) fuego "calentito", "poco fuego"
Peesiníma (1)	peesinima ver: pesenema
Pesoé	pesoes Pterocarpus hemiptera vulg.: pesoé árbol (se compone de: peez, pees = fuego y soes = árbol "árbol de fuego")
Petas (pPV)	opetaš tortuga de la selva (peta se emplea como nombre vulgar)
Piococa (rPC/p, etPC)	opiokoř (+ pl.) pez, pescado "los pescados"
Pionoitimich (IPC)	uoitiĩmĩř + pio Jaguar y casa "Cueva del jaguar"
Pomiziña (r)	obiĩš, omĩziš jejenes (+ d.) "río del jejenito"
Popesantoch (IPCO)	popes pie santoš, del castellano santo "el pie santo" (en este lugar se halla la gravación de un pie en una laja de piedra)

Purubí (IPV/PCO)	purubíš hilo (pero sólo de algodón -maabooř-)
Q:	
Quáa (caá)	kaāř piedra
(1)	kaāmaáka (+ pl. y d.) "las piedritas"
Quichenéma	kamáca (+ pl. y d.) "las piedritas"
(1)	kĩcores (+ d.)
Quimome (pPC/1)	frijol
Quiriquia (esPV)	kĩmomes arco
Quichonéma (1)	okĩriĩř (+ pl.)
Roboré (pPC)	lagarto "los lagartos"
Rochiich (IPC)	ver: quichenéma
	řoborés piedra de fuego
	řošiĩš, oćiriř
	Barabus spec. vulg.: tacuara, bambú "tacuaral" cochío
S:	
Saáma (IPCO)	saář paja larga (spec.)
Sa(e)ñonáma (1)	abeja (miel muy rica)
(S)choéma (IPV/PC/PCO)	šoés (+ d.)
Soriocó (1)	pampa "pampita"
Sunsas (sPC)	ořoriokoř
	Audira vermifuga vulg.: soriocó
	susabo
	hediondo
	(a causa de la muerte de muchos Indios en esta serranía en los años 1770-1800)
Suto, sutoó sutoch (r)	sutš, sutoř ojo, agujero, cueva (catarata)
Sutomeciña	sutoš, sutoř cueva, ojo etc. omesiř gato doméstico (+ d.) "agujero donde hay gatos", "la cueva del gato"
Santiagoma (1)	Santiago (+ d. chiquito) San Juanáma = San Juancito San Javierima = San Javierito etc. etc.

Suníma (IPV)	ošunĩř (+ d.) pica flor "el pequeño pica flor"
T:	
Tabaích (1)	tabaĩř chicha fuerte (rasis-chicha)
Taquiquia (IPC/PCO)	takiř (+ pl.) corteza "las cortezas"
Tanamoiña (esPV)	tainu-moi-a la campanilla (+ d.) (moniř metal, plata, dinero)
Tañumomaáca (pPV/PC)	taanĩmoř, taanumooř (+ pl.) Eugenia cauliflora vulg.: guapurú "los guapuruces"
Tapanaquí (1)	otapanakiř Ricinus communis vulg.: tapanaquich, macororó, castor (también es apellido de varios Chiquitanos)
Tarbo (rPV)	utaruboř pez pintón (hay dos clases)
Tasuma (IPV/esPV)	tasurař (+ d.) el mochito
Taúca (IPC/esPC)	otaúřĩř (+ pl.) Rubiacea spec. vulg.: concervilla (fruta) "las concervillas"
Taucas	tauř (+ pl.) + s del castellano barro "los barros"
Tipis (1)	otipiř hormiguero en general
Toco (1)	otokoř Enterolobium timbouva (Leguminosae) vulg.: árbol toco
Toroquich (1)	otorokĩř vibora Yoperojobobó
Totalí (1)	ver: otutaĩña
Tucavaca (rPC)	otukabař pájaro taracoé
Tunás (pPV/PCO/PC)	tunař ver: rochiich
Turuguapach (IPC/PN/PV)	guapař (ver: rochiich) tiuruř, aiř boca "boca del guapasal", "embocada del..." "entrada del...", "comienzo del..."

Tutaíña (1)	ver: otutaíña
Urugaraióka (1)	ver: guaraióca
Upaucheca (rPV)	ver: paucheca
Urasiviquia (rPC)	urasibír un pez
Utañumomaáca (1)	ver: tañumomaáca
Uruguayto (rPN/PV)	ubaiš, uguaiš laguna (ver también: <i>guay</i> ) arubaió, pakubaió ancho "laguna ancha", "corriente, río, bajo, lugar inundado ancho"

## Y: Z:

Yororobá (pPC)	caída de agua (así me han dicho los Chiquitanos de Yororobá; palabra muy poco usada en lugar de suto(o)š).
Yotaú (p, IPN)	yotaúř
yotokó (1)	salitral yotokoř
Zapocoz (r)	Mahogon febrifugo vulg.: barbasco venenoso (para pescar) zapokoš
Cotoca (pPC)	agua corriente tenemos 2 interpretaciones de los Chiquitanos a) ikokoka yo creo (Cotoca es un romerío bastante importante para los Chiquitanos) b) ořokoř enfermedad (+ pl.) otokoř enfermedad (Antes, así me dijo mi informante, el clima de Cotoca causaba enfermedades).
Quizer (rPN)	kízero, también tiene dos posibilidades de interpretación a) izíseka errar, perderse "el que se pierde", "el que anda fuera del camino" b) kisenana brillar, brillo, luciente 1 — Antes se ha lavado oro en el Río Quizer con bastante éxito.



2 — Cerca del Río Quizer se hallan minas que antes se han trabajado, como por ejemplo en Santa Rosa de la Mina.

En toda esta zona, el viajero puede admirar la brillante mica.

3 — por su agua limpia y bien clara  
(estas diferentes informaciones he recibido de mis informantes indígenas)

Arriba he analizado 105 nombres chiquitos con los cuales se denominan lugares, pueblos, ranchos, estancias, establecimientos, ríos, lagunas, arroyos, curichis, cerros, serranías y selvas. La mayoría de estos nombres pertenecen al antiguo territorio principal de los Chiquitanos, es decir, en las provincias de Ñuflo de Chávez, Velasco y Chiquitos. (Oeste: el Río Grande; Norte: 15 grados de latitud sur; Noroeste: el territorio habitado por los Guarayos; Este: la frontera con el Brasil; Sur: la vía férrea Santa Cruz de la Sierra — Corumbá).

En la provincia de Sara no encontramos muchos Chiquitanos (ver nota 4) y el Norte de la provincia Velasco y Ñuflo de Chávez fue poblado por Chiquitanos al mismo tiempo que los blancos penetraron en esta zona en busca de goma (a fines del siglo XIX).

El SE de la provincia de Cordillera no está habitado por Chiquitanos, pero a lo largo del camino que lleva a las salinas de Santiago, San José y San Miguel encontramos lugares que llevan nombres chiquitos, pues por ellos marchaban anualmente los Chiquitanos a las salinas para buscar sal. (Aun en el tiempo de los Jesuitas).

Después de la Guerra del Chaco no regresaron a las salinas y actualmente sólo los Ayoréode, de habla zamuca, acuden a ellas dos veces al año<sup>42</sup>.

Aparte de esporádicas visitas de cazadores el territorio al Sur de la vía férrea no está poblado por Chiquitanos.

Son muchos los nombres de origen castellano y tienen preferencia los nombres de Santos como por ejemplo: Santiago, San José, San Rafael etc., etc. Los pueblos grandes quedan con el nombre castellano; en cambio se le agregan a los pueblos más pequeños y ranchos el diminutivo chiquito. Así vemos, por ejemplo: Santiagoma, San Koséma. . . . (San Koséma, pues la j es convertida en k).

Muchas veces encontramos nombres con relación directa a la naturaleza, flora, fauna y topografía que han dado lugar a interpretaciones. En el NOE de San Ignacio de Velasco está situada la serranía MANOMÓ. El indio ve en ella la pose de un hombre durmiente. En el OTUQUIS el Chiquitano escucha la 'lengua de su tierra' y el SUTOS es para el indio 'el ojo de la tierra' de donde constantemente cae agua. . . .

Otros nombres tienen relación directa: caama — 'donde hay piedritas', roboré — 'donde hay piedra de lumbre', oquiriquia — 'donde hay lagartos', opes — 'donde viven jochis (roedor)', onees — 'donde hay árboles tajibos'. tuatúña — 'donde crece la pequeña palmera totaf', etc., etc.

Precisamente en los últimos casos mencionados se trata de lugares de descanso, marcadores de camino o que por alguna razón llamasen la atención al hombre y que por eso les diera un nombre especial.

El resultado de este estudio demuestra que el territorio habitado por los Chiquitanos no ha perdido importancia sino que, muy al contrario, se ha expandido. Con la superposición del chiquito desaparecieron los antiguos nombres de otros idiomas indígenas, perdurando hasta la actualidad los nombres chiquitos.

El estudio de la onomatología es uno de los más hermosos, pues, ¿no se expresa acaso en los nombres la armonía del hombre con su tierra? ¿No son acaso los nombres parte de su poesía?

## NOTAS

1) Riestler 1967a, pág. 787-799.

2) También quiero agradecer a mi padre quien me ha ayudado en la transcripción del vocabulario. El señor Max Fuss ha escrito una gramática del chiquito moderno, la cual aún no ha sido publicada. Dicha gramática comprende más de 300 páginas. El vocabulario del chiquito moderno comprende más de 16.000 palabras y ha sido amplificado en colaboración nuestra. Se piensa en la publicación de un diccionario histórico, es decir que al lado de cada palabra chiquita del tiempo de los Jesuitas figurará la usada hoy día. Hasta ahora faltan los medios para su publicación.

3) Riestler 1967a pág. 789.

4) Nordenskiöld pág. 21-29; además sobre el territorio habitado por los Chiquitanos Riestler 1967a, pág. 787-793.

5) Por ejemplo: reducciones de los Jesuitas, sistema de patronage, construcción de vías férreas, etc.

6) Riestler 1967a, pág. 797.

7) Riestler 1967a, pág. 793-795 y 1967b, pág. 101-110.

8) Riestler 1967a, pág. 796-797.

9) Los conquistadores hablaron de "Chiquitos" a causa de las puertas pequeñas de sus casas.

La autodenominación de estos indios hoy día es CHIQUITANOS, la cual es tomada por el autor, quien sigue aquí a la gente indígena.

10) René-Moreno pág. 311; Knogler, por el contrario, hace indicaciones más exactas al decir: (Parte segunda, notas de la pág. 2).

"Die Zahl aller insgesamt in diesen Missionen gelangte im Jahre 1768, auf sieben- unddreißig tausend. Von diesen waren zweiundzwanzig tausend getauft, und lebten wirklich abgeteilt in 10. Versammlungen oder Völkerschaften unter dem Namen ihrer hl. Schutzpatronin...".

## 11) Fernandez, pág. 65:

"... es tanta diversidad de lenguas, pues á cada paso se encuentran en estos pueblos una ranchería de cien familias, á lo más, que tiene lenguaje muy diverso de los otros del contorno, causa de que sean tantas las lenguas, que parece increíble..."

## Knogler, parte segunda, folio 47:

"Der Unterschied der Sprachen ist hiezuland so vielfältig, dass ein jeder Haufen, oder besondere Versammlung einiger Indianer, etwa von 80. oder 100. Seelen, die sich in einem Winkel eines dicken Walds beisam aufhalten, ein ganz und gar andere Sprach redet, also verschieden von anderen, die sich etwa 50. oder 60. meil entfernt in anderen der gleichen Winkel befinden, als wie die Tütsche von der spanischen Sprach..."

## 12) D'Orbigny pág. 268, nota 1:

"... Les Jésuites voulaient amener toutes les nations à parler une seule langue, celle des Chiquites, en forçant les naturels à prier dans celle-ci; ce qui a fait insensiblement disparaître tous les idiomes parlés par les moins nombreuses..."

Knogler, parte segunda, folio 13/19, describe muy claramente como trataban los Jesuitas a los indios recién llegados a las reducciones.

"... Wenn wir also in unserer Völkerschaft mit einigen neugefundenen anlangen, gibt man gleiche allen beiden geschlechtern ihre Hemden, so auch ihre Kleidung sein uns (sic): teilt sie aus unter die Christen, die ihnen gern mit allem an die Hand gehen ohne einzige Vergeltung, bis man ihnen selbst Häuser und Feldbau zurichtet. Die Knaben müssen mit den christlichen Knaben, also auch die Mägdlein mit ihresgleichen zur Arbeit, zur christlichen Lehr, in allem gemeinschaftlich gehen: Hiermit lernen sie bald die Umgangssprach, und alle Gebräuch. Mit den neuen erwachsenen geht es etwas länger und härter her, doch die Geduld und mildigkeit überwindet alles. Die Christliche Lehr in der Chiquitischen Sprach ist alle Tag das ganze Jahr. Die Predigt alle Sonn und Feiertag; wie auch täglich die hl. Mess: und zu abend in der Kirch der Rosenkranz, wo die Indianer dazukommen..."

## 13) D'Orbigny, pág. 260:

"... on les répartit sur les differens points de la province, les mélangeant aux nations voisines, dans le but, fondé sur leur plus gran nombre, de rendre leur langue générale, et de faire disparaître les autres langues;..."

14) Pues se ha fundado una reducción en que se hablaba solamente la lengua zamuca (véase Achá, pág. 117-149) y el Padre Ignacio Chomé ha escrito una gramática y un diccionario de esta lengua (véase Lussagnet, pág. 121-123) pero pocos años después de la fundación de la reducción de San Ignacio de los Zamucos, los indios dejaron esta misión para volverse a la selva. (Aquí no podemos hablar más sobre estos problemas.) Los Jesuitas no llegaron a fundar una reducción de Guarayos solamente de habla guaraní; algunos Guarayos vivían en las misiones de los Jesuitas junto con los Chiquitanos como sabemos por los documentos no publicados que se hallan en la Biblioteca Nacional de Sucre. (En microfilm en poder del autor.) Recién a principios del siglo XIX los Franciscanos lograron la pacificación. (Véase Cardús, pág. 86-132).

## 15) Fernandez, pág. 62-63:

"Lo que toca á su idioma y lenguaje es tan difícil, que para saberla y aprenderla no basta muchos años... la gramática es difficilísima y el artificio y definición de los verbos es increíble. No hay paciencia para haber de decir con diferentes verbos y conjugaciones: yo amo; yo amo á Pedro... de los Padres más antiguos que cuentan veinticinco y más años de Misioneros en estas Reducciones, ninguno hay que lo sepa con perfección..."

## Knogler, fol. 49-50:

"Noch ferner von der Schiquitischen Sprach etwas sehr verwunderliches zu melden: dass nämlich diese Nation, so ohne Zweifel aldort herum die grösste ist selbst einige sehr unterschiedliche redensarten haben. Unter diesen dann gibt es eine Männersprach und eine Weiber-sprach (sic), also das schon von jugend auf der Knab mit der Mutter die Männersprach redet, die Mutter aber antwortet dem Knaben in der Weiber-sprach: also auch die Tochter mit dem Vatter, das Weib mit dem Mann, und dieses alles ohne einzigen Anstand...".

16) Otros ejemplares de la gramática y del diccionario se hallan en La Paz, San Ignacio de Velasco (Bolivia) y Jena (Alemania). Los ejemplares que se hallan en la Biblioteca Nacional de Paris se pueden leer bien, mientras los de Bolivia y Alemania resultan difíciles de leer.

17) Fernandez, pág. 65:

"... y en estas nuestras Reducciones de Chiquitos hay neófitos de tres y cuatro lenguas..."

18) D'Orbigny, pág. 270:

"Les Curuminacas ont oublié leur idiome primitif".

19) D'Orbigny, pág. 272:

"... tous ayant entièrement oublié leur idiome primitif, par suite de l'obligation dans laquelle ils se sont trouvés de parler continuellement celui des Chiquitos..."

20) D'Orbigny, pág. 273:

"... ils (se) sont mêlés aux Chiquitos, dont ils ont adopté la langue, en oubliant totalment de leur..."

21) D'Orbigny, pág. 259.

22) D'Orbigny, pág. 274-275.

23) D'Orbigny, pág. 275.

Constaté diferencias entre Paunacas, Napecas, Cusiquias y Chiquitanos que seran tratadas en otra obra mas amplia. (Ver también más adelante y nota 26).

24) D'Orbigny se refiere especialmente a los Saravecas, pero podemos suponer que incluía los demás idiomas locales, al decir: (pág. 267, nota 1) "... nous ne doutons pas que dans quelques années, elle ne disparaisse entièrement, comme celle des Curuminacas et autres, dont nous aurons occasion de parler".

25) D'Orbigny, pág. 259, era conciente de dicha situación al decir: "Les Espanols confondent toutes les nations de la province sous la dénomination de Chiquitos..."

26) Un detallado análisis de los bienes espirituales y materiales de la cultura de los Chiquitanos bajo el aspecto de las diferentes provincias, tipos de comunidad y grupos de idioma se dará en otro lugar. Hasta ahora tan sólo me puedo basar en apuntes de mi expedición y en los pocos datos que en 1967 se publicaron (pág. 787-793). Como ya menciono en nota 4 solamente disponemos de la obra de Nordenskiöld sobre los Curapa. La Etnología moderna ha ignorado en gran parte el estudio de estos indios, y es mi esperanza que vuelva el interés por este territorio, ya que, siendo éste tan inmenso, el esfuerzo de un solo etnólogo no bastaría jamás.

Los cambios son rápidos y las expediciones urgentes.

27) El chiquito hablado hoy varia un poco, pero no se puede hablar de cuatro diferentes dialectos del chiquito, como Hervás aun menciona. Así, por ejemplo, en Santa Ana, provincia de Velasco, las palabras son pronunciadas en sonido más gutural que en otros lugares y para las vajillas, los platos y vasos usan otras palabras. Otras diferencias son el uso de la forma absoluta, de palabras antiguas, en la adopción de palabras de idiomas locales indígenas, como por ejemplo en Concepción, en la provincia de Ñuflo de Chávez, donde han sido tomadas palabras del aruac (Paunaca), etc., etc.

Pero la diferencia no es tan grande que un Chiquitano de San Javier no entienda a un Chiquitano de Santo Corazón y vice versa.

Nos llevaría demasiado lejos aclarar aquí las diferencias regionales, en su desarrollo histórico, como así también la influencia del español.

28) 1967 (a, pág. 789) aclarando que el saraveca aun existe en Santa Ana. Es un error de imprenta, pues debería decir: "El saraveca -aruac- aun existía en 1909 en Santa Ana". (Por explicación oral de los indígenas de Santa Ana y una pequeña lista con algunas palabras del saraveca que obtuve del señor Max Fuss).

29) Factores tales como el patronaje, transporte a las selvas gomeras del Norte, contratación a las estancias, establecimientos, a la empresa ferroviaria etc., originaron la migración de los indios.

30) Los Paiconecas (al igual que los Paunacas) pertenecían a la familia de la lengua aruac. Se nos presenta la pregunta del porque de la desaparición de dicha tribu de gran número de individuos (según d'Orbigny, pág. 274-275). Es muy posible que los Paiconecas fueron asimilados por los Paunacas, y más posible aún, que los Paiconecas renunciaron a su nombre por la siguiente razón:

La gente blanca (la clase alta) llama en forma despectiva "paico" a los Chiquitanos.

En este nombre podemos ver el odio, el desprecio y el mal-pensar de los "blancos" hacia el indio. Es casi seguro que la denominación de "paicos" viene de la antigua tribu de Concepción, los Paiconecas. Es comprensible, entonces, que los miembros de dicha tribu no querían ser llamados Paiconecas y cambiaron su nombre por el de un grupo pariente, de la misma lengua, los Paunacas.

Solo en los alrededores de Concepción encontramos ranchos con indios de habla no-chiquita. A parte de estos Paunacas, Quitemocas etc., así mismo hallamos gente de estas tribus en diferentes lugares, como por ejemplo, en Lomerio, Velasco y Chiquitos. Allí los indios de habla no-chiquita viven junto con los Chiquitanos (lengua materna: chiquito). La causa de estas migraciones ya fueron mencionas en nota 29.

31) Riester 1965c, pág. 191-194.

32) Dicha rivalidad no sólo se observa en grupos de idioma diferente sino que hasta en una misma comunidad de habla chiquita, se encuentra: por ejemplo, al mismo tiempo que una parcialidad lamenta la muerte de uno de sus miembros, la otra, a unos pocos kilómetros de la primera, festeja algún acontecimiento; cada parcialidad posee sus propios curanderos, que rivalizan con los demás y los acusan de causar enfermedades y muerte. Cada parcialidad tiene su administración y justicia propias, las cuales son precedidas por el cacique principal (general). Este sistema de la gobernación fue introducido por los Jesuitas.

Además puede mencionarse en este lugar que tanto en las antiguas misiones como hoy día los indios prefieren casarse con miembros de su propia parcialidad. (Hablo de *parcialidad* sólo cuando se trata de las diez reducciones que fueron fundadas por los Jesuitas y que aún existen hoy día, mientras que la situación de los Chiquitanos fuera de ellas, es diferente). Podrán darse muchos ejemplos más de la adaptación de parcialidad a parcialidad, de provincia a provincia, pero todos demostrarían que la rivalidad entre los distintos grupos no fue extinguida totalmente aún.

33) Basándonos en la comparación de los diccionarios y gramáticas de los Jesuitas con el chiquito actual notamos marcado cambio. Antiguas formas gramaticales estan fuera de uso, varias palabras cambiaron de sentido, etc.

A pesar de las diferencias del chiquito antiguo y el actual, las oraciones son dichas tal cual las enseñaron los Jesuitas. Los sermones que se recitan de memoria en ocasiones festivas están en la forma antigua y comprenden frases completas en latín. Al comparar los sermones de los Jesuitas (que en parte conservamos por manuscritos de la época) con los actuales casi no notamos variaciones. Un ejemplo nos da fig. 3 (Extracto de un documento, escrito en chiquito, del tiempo de los Jesuitas. Dicho documento fue ballado por el autor en Santiago de Chiquitos).

34) Algunas décadas atrás los patrones daban sus órdenes en chiquito. Hoy día muy pocos de ellos hablan este idioma.

35) El autor denomina "rancho" a la compacta comunidad indígena que se auto-administra y que no tiene relación de dependencia de ningún patrón blanco. (Ver Riestler 1967a, pág. 790-791).

36) INDIO, CAMBA y PAICO son siempre usados en el sentido negativo por los blancos.

37) Para explicar este problema publicaré, en otra oportunidad, un estudio sobre la evolución cultural.

38) Ver d'Orbigny, pág. 262, sobre acentuación y pronunciación; también Fernandez, pág. 62-63, y la obra de Adam/Henry.

39) D'Orbigny, pág. 262, muestra también la diferencia entre el habla mujeril y varonil. Dice el investigador francés:

"... une particularité de cette langue, c'est la différence d'expression des mêmes objets indiqués par la femme ont une terminaison autre que pour les hommes, mais encore il y a souvent des mots tout à fait dissemblables; ainsi l'homme exprime père par Iyái, et la femme par Yxupu (prononcez Ychoupou). Comme nous l'avons fait remarquer pour la langue samucu, les noms des parties du corps commencent presque tous par une même lettre; dans la langue chiquita, c'est un N, exemple Nochosté, joue; Nénémosis, oreille, et Nosuto, yeux. La tribu des Cuciquias parle un dialecte du même idiome, c'est à dire que dans presque tous les mots, elle supprime les finales en ch, ne se servant presque jamais de ces sons. Chez elle les noms des parties du corps ne commencent plus par un N, mais bien par un O. Exemple: Oñumasis, oreille; Osuto, yeux. Les Chiquites ne savent compter que jusqu'à un (tama), n'ayant plus ensuite que des termes de comparaison".

Julian Knogler habla en la segunda parte de su obra, en fol. 49-50, de estas diferencias. (Ver nota 15).

"... also auch die Tochter mit dem Vatter, das Weib mit dem Mann, und dies alles ohne einzigen Anstand... z. B, der Mann sagt: Naqui yy mein Vatter; das Weib aber yxup. Sie gehen auf die Jagd, sagt der Mann: ciromat aquibama; das Weib: omenot aquibara; Sie fischen, sagt der Mann: bapa chero ma opiomaca; das Weib: upa pachero opinioca...".

Hoy día se dice: mi padre — iyaí (varonil), iṣupi (mujeril); este mi padre — naki iyaí (naki solo varonil); se van a la caza: zĩrómatĩ akibama (varonil), los hombres y las mujeres.

Ellos (los hombres) se van a la caza: zĩrotĩ akibama (varonil); ellos se van a la caza: omenotániño apakĩbara (mujeril).

Otras diferencias del habla mujeril-varonil serán dadas a continuación. (Un estudio más amplio se va a realizar en una futura publicación junto con la gramática y el diccionario chiquito).

1) A nombres varoniles como iṣaraṛ — extranjero, ñoñiir — hombre, yoičobore — demonio, uzaṭṭṣ — bárbaro, y a todos nombres propios de animales, arboles y algunos otros con inicial o, u como en nopetaṛ — tortuga de la selva, oitīimīṛ — tigre, oiyoruṛ — conejo, osutoñes — estrella etc. a todos estos quitan las mujeres uno o dos iniciales diciendo: ṣaaraṛ, oñiṛ, čobores, zauṛ, petaṛ, tīimīṛ, yoruṛ, sutoñes etc.

2) Hay diferencias en no pocos pronombres y adverbios que la mujer no puede usar.

3) Existen también nombres que jamás usa el hombre, sino sólo la mujer, otros que sólo usa el hombre y nunca la mujer. Hay también uno que otro nombre que la mujer usa declinable, el varón indeclinable y vice versa.

4) Casi todos los nombres de parentesco son distintos para hombres y mujeres: iṣupi (mujeril) — iyaī (varonil) — mi padre; ipiapa (mujeril) — ipiakī (varonil) — mi madre; ičigáuṛi (mujeril) — zaruki (varonil) — mi hermano.

5) Cortesía y saludos: čamóṛiña aemo, kompar — como estás, compadre (varonil); ṣṛiñaimo, kompare — como estás, compadre (mujeril) etc.

6) La diferencia es mucho más notable en el plural que en el singular. En la 3ª persona se usa la forma absoluta, a la cual para "el" se fija el sufijo -tii.

40) El diminutivo de un nombre se forma fijando el sufijo de una de las partículas -ma, -maa, -na, -mia, -miaa; por ejemplo: soes -soema; sirīṛ -siñima; omoziña -simiaā; abáiṣ — abaiña; etc., etc.

*Plural:* el nombre posesivo no tiene plural distinto del singular: ipio puede significar mi o mis casas; pero la partícula pospuesta -taiki, determinan el plural. Así: ézaī — mi hijo, ezataiki — mis hijos; ubai — mi padre, ubaitaitki — mis padres.

El plural de los absolutos se forma quitándoles el consonante final -ṛ, -s, -ṣ y añadiendo la partícula -ka. poṛ — casa, poka — casas.

41) Las siguientes abreviaciones serán usadas en el texto que sigue:

d.	—	diminutivo
pl.	—	plural
l	—	lugar
r	—	río, arroyo, laguna,
s	—	cerro, serranía
p	—	pueblo, rancho
es	—	estancia
et	—	establecimiento
	PV	— Provincia de Velasco
	PC	— Provincia de Chiquitos
	PS	— Provincia de Sara
	PN	— Provincia de Ñuflo de Chávez
	PCO	— Provincia de Cordillera

42) Riester 1967a, pág. 797.

## BIBLIOGRAFÍA

Achá J. A.

La antigua provincia de Chiquitos. La Paz, 1933.

Adam L. y Henry V.

Arte y vocabulario de la lengua Chiquita, sacados de manuscritos inéditos del siglo XVIII (Bibliothèque Américaine, i. VI). Paris, 1880.



**Burela B. J.**

Contribución al estudio de la etnografía boliviana; distribución geográfica de los indígenas actuales del departamento de Santa Cruz.

EN: Congreso Internacional de Americanistas, sess. 17, pág.: 447-458. Buenos Aires, 1910.

**Chamberlain A. F.**

Sur quelques familles linguistiques peu connues ou presque inconnues de l'Amérique du Sud.

EN: Journal de la Société des Américanistes de Paris, vol. 7, pág.: 179-202. Paris, 1910.

**Charlevoix Padre P. F. X.**

Histoire du Paraguay, 6 vol. (vol. IV pág.: 134-136). Paris, 1758.

**Cardús J.**

Las misiones franciscanas entre los indios de Bolivia. Barcelona, 1886.

**Créqui-Montfort G. y Rivet P.**

Linguistique bolivienne. Le group Otuké, pág.: 317-337, vol. n. s. 9. Paris, 1912.

La famille linguistique Capakura, pág.: 119-171, vol. n. s. 10. Paris, 1913.

La langue Saraveka, pág.: 497-540, vol. n. s. 10. Paris, 1913.

EN: Journal de la Société des Américanistes.

**Eberlein B.**

Algunos apuntes onomatológicos, tomo III, n.º 7, año III. Santa Cruz de la Sierra, 1916.

La onomatología corográfica del depto. de Santa Cruz de la Sierra, tomo V, año XII. Santa Cruz de la Sierra, 1915.

EN: Boletín de la Sociedad Geográfica e Histórica de Santa Cruz de la Sierra.

**Fernandez Padre J. P.**

Relación historial de las misiones de los indios, que llaman Chiquitos, que están a cargo de los Padres de la Compañía de Jesus de la Provincia del Paraguay... año 1726, (se ha usado la publicación de Asunción, 1896).

**Fonseca J. S. da**

Viagem ao redor do Brasil. Rio de Janeiro, 1880 (2 vol.).

**Fuss M. y Riester J.**

Gramática moderna de la lengua chiquita, San Ignacio de Velasco, 1965 (no publicado).

Vocabulario antiguo y moderno de la lengua chiquita, chiquito-español, español-chiquito. (No publicado.)

**Herran H.**

Lettre sur les nouvelles missions de la Province du Paraguay, tiré d'un mémoire du P. Jean-Patrice Fernandez...

EN: Lettres édifiantes et curieuses écrits par les missionnaires de la Compagnie de Jésus... Paris 1741, t. XXV, pág.: 1-82. (Paris 1831, t. XV, pág.: 45-100) (Wien 1748, Welt Bott, t. IV, carta n.º 556).

**Herzog, Th.**

Beiträge zur Kenntnis von Ostbolivien.

EN: Petermanns Mitteilungen Gotha, 1910. pág.: 136-138; 194-200.

**Kanter, H.**

Der nördliche Chaco und das Bergland von Chiquitos.

EN: Petermanns Mitteilungen Gotha, 1933. pág. 243-246.

*Kelm H.*

Indios, Blancos und Cambas im Oriente Boliviens.

EN: Sociologus n. s. tomo 12, vol. 2, pág. 146-162. Berlin, 1967.

*Knogler J.*

Bericht von West Indien über das Land und die Nation deern Schiquiten und derselben Missionen in Süd-America an einen Freund. (Este documento, escrito a mano por el Rev. Padre Julian Knogler SJ. después la expulsión se halla en el Archivo de los Jesuitas en München. No está publicado.)

*Lafone-Quevedo S. A.*

Las lenguas de tipo Guaicurú y chiquito comparadas.

EN: Actas Congr. Int. Amer. sess. 17, pág. 228-231. Buenos-Aires, 1910 (1912).

*Loukotka C.*

Klassifikation der südamerikanischen Sprachen.

EN: Zeitschrift für Ethnologie 1942. Berlin, 1944.

Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains.

EN: Journal de la Société des Américanistes tomo LII. Paris, 1963.

*Lussagnet S.*

Arte de la lengua zamuca por el Padre Ignacio Chomé Présentation de Susanne Lussagnet.

EN: Journal de la Société des Américanistes n. s. tomo XLVII, pág. 121-178. Paris, 1958.

*Mason J. A.*

The languages of South American Indians.

EN: Handbook of South American Indians t. VI, pág. 200-201 y 283. Washington, 1950.

*Métraux A.*

The Chiquitoans and other tribes of the Province of Chiquitos.

EN: Handbook of South American Indians, pág. 381-407. Washington, 1948.

*Nordenskiöld E.*

Indianer und Weisse in Nordostbolivien. Stuttgart, 1922.

*Orbigny A.*

Voyage dans l'Amérique Méridionale. (L'Homme Américain tomo IV, pág. 245-276). Paris, 1839.

*Paris Santiago*

Diccionario geográfico de la Provincia de Chiquitos.

EN: Boletín de la Sociedad Geográfica e Histórica de Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) año III, t. III, Nº 8 y 9. Santa Cruz de la Sierra, 1906, pág.: 242-253.

*Riester J.*

a. Forschungen im nordostbolivianischen Tiefland.

EN: Anthropos, vol. 61, pág. 787-799. St. Augustin/Bonn, 1966.

b. Erinnerungen an die Vergangenheit.

EN: Katholische Missionen, vol. 86, pág. 191-194. Freiburg/Breisgau, 1955.

c. Die Pauserna-Guarasug'wä.

EN: Die Waage pág. 101-110. Stolberg, 1967.

